

英國的多元文化閱讀及出版

歐洲臺灣研究協會秘書長暨文字工作者 | 蔡明燁

英國是個多元文化的社會，光是倫敦大都會，就有 300 種不同的語言和文化並存共生，稱為民族大熔爐，一點兒也不為過。

按理要在這樣的背景下，尋找有關多元文化出版及閱讀的推廣活動，應該不是太困難才對，然而我卻發現探索的結果，並非盡如人意，原因在於我從一個「移民者」的立場出發，固然能夠接受一個國家在吸納百川之際，祈求不同族群都能盡量融入主流社會的企圖，但我認為在另一方面，主流社會也很有必要用心去認識、瞭解其他族群與文化之美。多元文化的欣欣向榮，必須仰賴雙向（或多向）的溝通，即使流量不見得能夠對等，終歸要能建立某種互信、互賴與互敬的基礎，才能真的達到和諧共處，天下一家。

可惜的是，我雖然可以在英國找到良好的「多元文化」素材，卻多是從幫助不同族群融入主流社會這樣一個單一的角度切入，至於英國社會如何推廣不同的族群文化，各式各樣的文化社群又有什麼活動自我提倡寫作、閱讀及出版風氣等，則將非本文所能涵蓋。

從「書籍」的角度來說，何謂多元文化呢？根據英國小學教育讀寫素養中心（Centre for Literacy in Primary Education，簡稱 CLPE）圖書館主任拉辛姆（Ann Lazim）的說法，多元文化的圖書出版，就是要提倡能夠具體反映社會多樣性、多元文化光譜的文學創作。

在 1970、1980 年代期間，英國社會各界往往將「反性別歧視」、「反種族歧視」與「多元文化」的議題畫上等號，因此 CLPE 的選書者會很注重一本書裡面，是否包含了來自非洲與來自印度、巴基斯坦等亞裔民族的角色在內，後來也很關心，書裡面是否呈現除了白種人及歐洲人之外的任何文化寫照。

到了 1990 年代之後，很多人相信，坊間已經出現許多倡導多元文化、並且反映多元文化的著作了，於是出版界裡疾呼「反種族歧視」的聲音逐漸衰退，從而使 1980 年代末期誕生的巴爾聶特多元文化書展（Barnet Multicultural Book Fair），變得愈發令人懷念。

這個書展結集了來自世界各地的音樂、舞蹈、圖書、藝術、玩具、手工藝品等，進行兩天的展覽與銷售，氣氛熱烈，後來演變成常駐的巴爾聶特多元文化社區中心（Barnet Multicultural Community Centre），為倫敦巴爾聶特社區的居民提供各種日常實用課程（如情緒管理、如何維護兒童及青少年、工作技能訓練），還有多種民生所需資訊（如工作機會、財務／債務管理等問題）。

協助弱勢族群自力更生，當然是無比重要的課題，不過與多元文化書展促進各世界文化正面交流的初衷，顯然已有相當距離。那麼從 20 世紀末到 21 世紀初，英國出版市場是否如一般預期，早已充分反映出了多元文化的面向，以至於真的不再需要針對不同文化社群努力了呢？

拉辛姆坦承，其實英國社會裡的許多族群，仍在圖書市場中受到忽略，甚或全然缺席，無論是從書中角色來看，或者是從作者、插畫家等身分來分析，阿拉伯人及華人都仍屬罕見的異數，雖然書商及圖書館可以進口來自美國的相關出版品彌補不足，但無論這些作品再怎麼珍貴，所反映出來的畢竟是不同的文化生活經驗，例如美國華裔作家的心路歷程，雖然有其普同性，卻無法取代英國華裔移民所面臨的挑戰。

若仍以華裔移民為例，則我們另外也發現，坊間出版刻畫華人角色及文化的作品中，多以負面經驗為主，例如1990年代初期張戎的《鴻》（*The Wild Swans*），描寫從祖母、母親到自己的三代女性成長故事，映襯著軍閥割據、國共內戰、再到文化大革命等歷史背景，成為轟動全球的暢銷書；馬嚴君玲（Adeline Yen Mah）先在1997年出版了《落葉歸根》（*Falling Leaves*），1999年又推出了《中國灰姑娘》（*Chinese Cinderella*），兩本傳記都在講述自己不幸的童年。

進入新世紀以來，欣然的《中國好女人》（*The Good Women of China: Hidden Voices*）於2002年一炮而紅，記錄了自己在中國主持廣播節目的期間，如何幫助孤立無援的女性聽眾們，度過她們生命中最黑暗的時光。此後欣然持續寫作不輟，2010年的《來自中國無名母親的訊息》（*Message from an Unknown Chinese Mother: Stories of Loss and Love*），承載了十個悲痛欲絕的吶喊；2015年的《買我一片天》（*Buy me the Sky*），透過十個生命經驗，揭露了中國一胎化政策下成長的第一代子民心聲，受訪者分別出生於1979至1984年之間，各個都是家人心目中或媒體上所形容的「小太陽」、「太上皇」、「小暴君」，但他們又都承受了怎樣的心理與社會壓力呢？

上述作品各有千秋，也都有其價值，但不容否認的是，整體來看，英國出版界所屬意的，還是比較傾向對「他者」文化負面的素材，以挑起讀者好奇、感傷、驚悚等情緒做為促銷的手段。尤其甚者，張戎、馬嚴君玲、以及欣然三位作家的個人生命史，都以移居英國而得到個人的完美結局——張戎獲得留英的機會，後來並成為暢銷作家；馬嚴君玲到倫敦學醫，退休之後以寫作作為職志；欣然（全名：薛欣然）在1997年移民英國，成功邁向作家之路後，定期回到中國蒐集研究與寫作素材，也經常是英國媒體諮詢有關中國議題的文化對象。她們獨特而又近似的背景，也顯示了英國在呈現華人文化方面的出版侷限。

有鑑於英國在推廣多元文化閱讀與出版的著力上多有不足，民間團體「多樣聲音」（Diverse Voices）針對兒童與青少年，在2014年精選了一張書單，列出自1950年以來，50本最能正面反映多元文化、多彩種族的優秀童書。

這張書單的評審委員包括《衛報》（*The Guardian*）的童書主編伊可萊夏（Julia Eccleshare）、青年圖書館集團代表霍伯（Jake Hope）、圖書館發展經理史密斯（Sarah Smith）、圖書基金會（Book Trust）的藝術計畫經理伍德範（Katherine Woodfine）、以及

全國童書中心（The National Centre for Children's Books）的學習參與經理畢克斯（Debbie Beeks）。

書單出爐之後，透過全國童書中心廣為流傳，並期許英國的圖書館員、學校老師、出版社、書店與讀者，都能在選書的時候，參考書單建議，注意多元文化的提倡；此外，《衛報》也配合推出部落格，邀請社會各界廣泛、長期參與討論、分享閱讀心得、並推薦自己心目中的多元文化讀物給下一代讀者。

全國童書中心主席愛德華斯（Kate Edwards）指出，童書形塑人們最早對世界與各種文化的認知，促進彼此的了解，增加同理心與包容力。雖然在英語出版世界中，仍缺乏對許多其他文化背景的兒童做呈現，但從「多樣聲音」挑選出來歷久彌新的書單裡，我們已可窺見英國文化與教育菁英對多元文化社會的部分願景。

參考資料

1. Ann Lazim, "Reading Our World: Multicultural Books," from <http://www.booktrust.org.uk/books/children/books-from-around-the-world/multicultural-books/>
2. "Diverse Voices: 50 of the Best Children's Books," from <https://www.sevenstories.org.uk/news/latestnews/diverse-voice-top-50>

多樣聲音：50 本最佳多元文化童書書單

0 歲以上讀物				
序號	書名	作者	插畫者	其他出版資訊
1	Amazing Grace	Mary Hoffman	Caroline Binch	Frances Lincoln Children's Books
2	Fruits: A Caribbean Counting Poem	Valerie Bloom	David Axtell	Macmillan Children's Books
3	The Goggle-Eyed Goats	Stephen Davies	Christopher Corr	Andersen Press
4	Handa's Surprise	Eileen Browne		Walker Books
5	Hue Boy	Rita Phillips Mitchell	Caroline Binch	Frances Lincoln Children's Books
6	Leon and Bob	Simon James		Walker Books
7	Not So Fast Songololo	Niki Daly		Frances Lincoln Children's Books
8	Over the Hills and Far Away	Elizabeth Hammill	77 位藝術家共同插畫	Frances Lincoln Children's Books
9	Ramadan Moon	Na'ima B. Robert	Shirin Adl	Frances Lincoln Children's Books
10	Rastamouse and the Crucial Plan	Michael De Souza	Genevieve Webster	Little Roots
11	So Much	Trish Cooke	Helen Oxenbury	Walker Books
12	Where's Lenny?	Ken Wilson-Max		Frances Lincoln Children's Books
5 歲以上讀物				
13	Azzi In Between	Sarah Garland		Frances Lincoln Children's Books
14	Betsey Biggalow is here	Malorie Blackman	Jamie Smith	Random House Children's Books
15	The Colour of Home	Mary Hoffman	Karin Littlewood	Frances Lincoln Children's Books
16	Fly, Eagle, Fly!	Christopher Gregorowski	Niki Daly	Frances Lincoln Children's Books
17	A Hen in the Wardrobe	Wendy Meddour		Frances Lincoln Children's Books
18	Kasia's Surprise	Stella Gurney	Petr Horacek	Walker Books
19	Mirror	Jeannie Baker		Walker Books
20	Mufaro's Beautiful Daughters	John Steptoe		Puffin Children's Books
21	Number 1 Car Spotter	Atinuke		Walker Books
22	Under the Moon and Over the Sea: A Collection of Caribbean Poems	John Agard and Grace Nichols 合編		Walker Books
23	Walter Tull's Scrap Book	Michaela Morgan		Frances Lincoln Children's Books
8 歲以上讀物				
24	Boy Overboard	Morris Gleitzman		Puffin Children's Books
25	The Island	Armin Greder		Allen & Unwin Books for Children & Young Adults

26	Journey to Jo'Burg	Beverley Naidoo		HarperCollins
27	The Life of Stephen Lawrence	Verna Allette Wilkins	Lynne Willey	Tamarind
28	Little Leap Forward	Guo You and Clare Farrow	Helen Cann	Barefoot Books
29	Oranges in No Man's Land	Elizabeth Laird		Macmillan Children's Books
30	A Nest of Vipers	Catherine Johnson		Random House Children's Books
31	Talking Turkeys	Benjamin Zephaniah		Puffin Children's Books
32	Tall Story	Candy Gourlay		David Fickling Books
33	Too Much Trouble	Tom Avery		Frances Lincoln Children's Books
34	Trash	Andy Mulligan		David Fickling Books
35	The Trouble with Donovan Croft	Bernard Ashley		Oxford University Press Children's Books
36	The Unforgotten Coat	Frank Cottrell Boyce		Walker Books
37	The Wheel of Surya	Jamila Gavin		Egmont
13 歲以上讀物				
38	Apache	Tanya Landman		Walker Books
39	The Arrival	Shaun Tan		Hodder Children's Books
40	Artichoke Hearts	Sita Brahmachari		Macmillan Children's Books
41	Blood Donors	Steve Tasane		Walker Books
42	The Breadwinner	Deborah Ellis		Oxford University Press Children's Books
43	Half-Caste & Other Poems	John Agard		Hodder Children's Books
44	Moonfleece	Philip Ridley		Methuen
45	Noughts and Crosses	Malorie Blackman		Random House Children's Books
46	Palestine	Joe Sacco		Jonathan Cape
47	Persepolis 1 & 2	Marjane Satrapi		Vintage
48	Refugee Boy	Benjamin Zephaniah		Bloomsbury Children's Books
49	(Un)arranged Marriage	Bali Rai		Random House Children's Books
50	The Weight of Water	Sarah Crossan		Bloomsbury Children's Books

* 製表／蔡明燁